



AL MOSCHTERFABRICK

ANCIENNE MOUTARDERIE

SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS



Muerbelsmillen – De 1083 à nos jours **04**

«Waasser op ons Millen» **06**

Introduction | Einleitung **08**

Ligne du temps | Timeline **10**

Le moulin et son histoire **16**
Die Mühle und ihre Geschichte

Présentation du projet **22**
Präsentation des Projektes

Espace découverte | Entdeckungsbereich **24**

Logements | Wohnungen **28**

Espace de travail et de documentation **30**
Arbeits- und Dokumentationsräume

Rénovation | Renovierung **32**

Crédits | Fotonachweise **38**

Mir ginn iech Moschter bei d'Bifdecker!

E läit am Moschter.

Wir geben unseren Senf dazu!

Hie muss ëmmer nach mat s'engem Moschter gefuer kommen.

Wat hëlleft de Moschter, wann ech kee Fleesch hun.

Dir sidd awer schéi gemoschtert.

We bring mustard after meat!

On va s'amuser à la moutarde!

E koom wéi Moschter nom Rendsfleisch.

MUERBELSMILLEN – DE 1083 À NOS JOURS

Depuis l'inauguration de l'ascenseur panoramique, qui relie le Pfaffenthal à la Ville-Haute et qui a réalisé déjà plus de 450 000 trajets entre juillet 2016 et 2017, ce quartier pittoresque témoigne d'une popularité de plus en plus grande et attire de nombreux visiteurs et habitants.

En tant que collègue des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg, nous sommes très ravis de cette évolution du Pfaffenthal et il nous tient à cœur de contribuer encore davantage à la transformation de cet endroit emblématique de notre capitale, tout en gardant son esprit et son histoire vivace pour les générations à venir.

Avec la restauration du Muerbelsmillen, ancienne moutarderie située le long de l'Alzette, tous les acteurs impliqués se sont investis en faveur de la création d'un lieu culturel, animé et convivial. La réalisation d'un musée avec un espace découverte, des bureaux pour le Syndicat d'intérêts locaux Pfaffenthal-Siechenhof et également des logements pour étudiants et doctorants, répond ainsi aux demandes actuelles, sans pour autant négliger le passé.

De multiples changements de noms, des destructions par le feu ou la guerre et la fabrication de farine, puis de moutarde forment le passé tellement riche et long du Muerbelsmillen, qui entre dans l'histoire précieuse de notre capitale et qui mérite d'être protégé et mis à l'honneur. C'est donc avec beaucoup de fierté que nous constatons que ce lieu a, à nouveau, pu s'adapter aux exigences d'aujourd'hui.

Avant le début des travaux, qui ont commencé en avril 2015, le conseil communal de la Ville de Luxembourg a approuvé l'acquisition de la « Moschterfabrick » en sa séance du 19 avril 2010. Le but d'une préservation, rénovation et revalorisation de l'endroit et de ses dépendances et alentours répond aux revendications tout à

Seit der Einweihung des Panorama-Aufzugs, der das Pfaffenthal mit der Oberstadt verbindet und der zwischen Juli 2016 und Juli 2017 mehr als 450 000 Fahrten absolvierte, erfreut sich dieses malerische Stadtviertel immer größerer Beliebtheit und zieht zahlreiche Besucher und Bewohner an.

Als Schöffenrat der Stadt Luxemburg erfüllt uns diese Entwicklung des Pfaffenthals mit großer Freude und es liegt uns sehr am Herzen, noch stärker zum Wandel dieses so symbolträchtigen Teils unserer Hauptstadt beizutragen und so zugleich den Geist seiner bewegten Geschichte für zukünftige Generationen zu bewahren.

Mit der Restaurierung der Mohrfelsmühle, der einstigen an der Alzette gelegenen Senffabrik, haben alle beteiligten Akteure an der Schaffung eines kulturellen, lebendigen und gastlichen Ortes mitgewirkt. Die Realisierung eines Museums mit Räumen für das Syndicat d'intérêts locaux Pfaffenthal-Siechenhof sowie von Wohnungen für Studenten und Doktoranden ist eine Antwort auf den aktuellen Bedarf, ohne jedoch die Vergangenheit außer Acht zu lassen.

Ihre zahlreichen Namenswechsel, Zerstörungen durch Brände und Krieg sowie die Herstellung von Mehl, später von Senf sind Elemente der reichen und langen Vergangenheit der Mohrfelsmühle, die ein kostbarer Bestandteil der Geschichte unserer Hauptstadt ist und es als solcher verdient, geschützt und geehrt zu werden. Deshalb stellen wir heute mit großem Stolz fest, dass dieser Ort sich erneut an die Herausforderungen der Gegenwart anpassen weiß.

Im Vorfeld der im April 2015 begonnenen Arbeiten genehmigte der Gemeinderat der Stadt Luxemburg in seiner Sitzung vom 19. April 2010 den Erwerb der „Moschterfabrick“. Das Ziel der Bewahrung, der Renovierung und der erneuten Nutzung der Anlage unter Einbeziehung

fait appropriées de l'initiative «Waasser op ons Millen», dont une délégation a présenté un dossier fondé et motivé, avec les mêmes objectifs, au collège échevinal, le 15 mai 2009.

Au nom de nos concitoyens, nous saisons donc l'occasion pour exprimer un tout grand merci et nos plus vives félicitations au Syndicat d'intérêts locaux Pfaffenthal-Siechenhof, au bureau d'architectes Planet+, à notre Service bâtiments ainsi qu'à tous les bureaux et toutes les entreprises qui ont contribué au projet, pour leur engagement, leur soutien indispensable et la bonne collaboration tout au long de ce projet de revalorisation.

Venez nombreux, chers lecteurs, et visitez cette exposition qui retrace le parcours du moulin, depuis sa première mention en 1083 !

ihrer Anbauten und ihrer Umgebung entspricht der völlig berechtigten Forderung der Initiative „Waasser op ons Millen“, deren Vertreter dem Schöffenrat am 15. Mai 2009 ein schlüssiges und durchdachtes Konzept präsentierten, das genau in diese Richtung zielte.

Im Namen unserer Mitbürger nutzen wir also diese Gelegenheit, um dem Syndicat d'intérêts locaux Pfaffenthal-Siechenhof, dem Architekturbüro Planet+, unserem Service bâtiments sowie allen Büros und Unternehmen, die zu diesem Projekt beigetragen haben, für ihr Engagement, ihre unverzichtbare Unterstützung und die fruchtbare Mitarbeit, auf die wir uns während der gesamten Dauer des Projekts der Renovierung und Nutzungsänderung verlassen konnten, unseren tiefen Dank und unsere Glückwünsche auszusprechen.

Wir hoffen auf Ihr zahlreiches Erscheinen, werte Leser, um die Ausstellung zu besuchen, die den Werdegang der Mühle seit ihrer ersten Erwähnung im Jahr 1083 nachzeichnet!



Lydie Polfer
Bourgmestre / Bürgermeister

«WAASSER OP ONS MILLEN»

Tout comme l'invention de la roue, l'extension de ce principe au domptage de la force de l'eau et du vent, moyennant moulin, a été une étape majeure dans l'évolution technologique de l'humanité. Certaines des besognes journalières se trouvaient ainsi grandement facilitées.

Afin de matérialiser cette ingéniosité de l'esprit humain et dans le but de sauvegarder sa mémoire, le Syndicat d'Intérêts Locaux Pfaffenthal-Siechenhof a lancé en 2008 une initiative, après quelques tentatives d'autres institutions auparavant, pour insuffler une nouvelle vie au dernier moulin de la Ville de Luxembourg en état de fonctionnement, à savoir le « Muerbelsmillen » au Pfaffenthal. Le lieu, retranché au fin fond du quartier, devait également devenir un peu plus animé et c'est ainsi que l'idée d'y associer des logements pour stagiaires, étudiants, par exemple, germait en même temps.

A l'initiative du Syndicat un groupe s'est constitué sous le nom « Waasser op ons Millen » et le dossier de conception générale fut présenté en mai 2009 au Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg. La réaction fut plutôt positive et nous avions bon espoir de voir le projet se réaliser. L'acquisition des parcelles concernées, l'élaboration de l'avant-projet, les votes et les discussions subséquentes ont finalement abouti au vote définitif et enfin au démarrage des travaux au printemps 2015.

C'est avec une satisfaction certaine que le Syndicat réalise ainsi indirectement un rêve chéri par de nombreuses personnes du quartier, car un brin d'un temps passé renaît pour montrer aux jeunes et aux générations futures les débuts de la maîtrise de nouvelles technologies (révolutionnaires à l'époque) et de l'industrialisation.

Soulignons l'engagement infatigable du défenseur de la première heure, feu Monsieur Fernand Théato, ainsi que l'ardeur et la ferveur avec lesquelles le dernier meunier, feu Monsieur René Flohr, nous avait montré, expliqué et exprimé son amour pour « son » moulin. Dommage qu'ils

Wie die Erfindung des Rades selbst, war auch das Mühlrad als Erweiterung dieses Prinzips zur Bändigung der Kräfte von Wasser und Wind ein Meilenstein in der technischen Entwicklung der Menschheit. Mit ihm konnten mehrere Arbeiten des Alltags stark vereinfacht werden.

Um diesen Erfindungsreichtum des menschlichen Geistes zu würdigen und die Erinnerung an ihn zu bewahren, startete das Syndicat d'Intérêts Locaux Pfaffenthal-Siechenhof im Jahr 2008 eine Initiative – nach mehreren Versuchen anderer Einrichtungen vor ihm – um der letzten funktionsfähigen Mühle der Stadt Luxemburg, nämlich der „Mohrfelsmühle“ in Pfaffenthal, neues Leben einzuhauchen. Die sich am nördlichen Ende des Stadtviertels versteckende Anlage sollte auch belebter werden; deshalb entstand gleichzeitig die Idee, dort zusätzlich Wohnungen beispielsweise für Praktikanten oder Studenten unterzubringen.

Auf Initiative des Stadtteil-Syndicats hin gründete sich die Gruppe „Waasser op ons Millen“ und das Gesamtkonzept wurde im Mai 2009 dem Bürgermeister und dem Schöffenrat der Stadt Luxemburg präsentiert. Deren Reaktion fiel ziemlich positiv aus, weshalb wir guten Mutes waren, dass das Projekt verwirklicht werden könne. Der Ankauf des Grundstücks, die Ausarbeitung des Vorprojekts, die aufeinanderfolgenden Diskussionen und Abstimmungen führten zu einem endgültigen positiven Beschluss und schließlich im Frühjahr 2015 zum Beginn der Bauarbeiten.

Heute blickt das Stadtteil-Syndicat nicht ohne einen gewissen Stolz auf das Projekt zurück, mit dem es indirekt einen von zahlreichen Bewohnern des Viertels lange gehegten Traum verwirklicht sieht; denn nun erwacht ein Stück Vergangenheit zu neuem Leben und führt der Jugend sowie zukünftigen Generation die Anfänge einer neuen (zu ihrer Zeit revolutionären) Technik und den Beginn der Industrialisierung vor Augen.

Lassen sie uns an dieser Stelle den unermüdlichen Einsatz des verstorbenen Herrn Fernand Théato, Verfechter

n'aient plus pu assister à la «renaissance» de leur enfant chéri.

Nombreuses sont les personnes qui ont oeuvré ces dernières années pour la réalisation de ce lieu de mémoire, de rencontre, de travail et de séjour. Citons le bureau d'Architecture Planet+, les archéologues, les ingénieurs, les ouvriers, les scénographes, les Services de la Ville de Luxembourg, le City Museum Lëtzebuerg, le Service des Sites et Monuments Nationaux et bien d'autres encore. La tâche n'était pas facile, mais on peut se réjouir d'autant plus du résultat.

L'investissement de la part de la Ville de Luxembourg doit être apprécié à sa juste valeur. Il s'agit ici (encore) d'un attrait supplémentaire pour le quartier qui pour le moment connaît une évolution des plus intéressantes depuis des décennies. Un grand merci à la Ville de Luxembourg pour tous les efforts consentis pour la revalorisation de ce quartier historique de la Capitale.

Les pages de cette brochure donnent un petit aperçu sur le moulin et nous vous invitons à en prendre connaissance avec l'espoir que l'Alzette nous apportera encore longtemps du « Waasser op ons Millen ».

der ersten Stunde hervorheben, ebenso wie die Begeisterung und den Eifer mit welchen der verstorbene Herr René Flohr, der letzte Müller, uns die Liebe für „sein“ Mühle gezeigt, erklärt und dargestellt hat. Schade dass sie nicht mehr an der „Renaissance“ ihres Lieblings teilhaben können.

Zahlreiche Personen haben in den vergangenen Jahren an und für die Verwirklichung dieses Ortes der Erinnerung, der Begegnung, der Arbeit und des Wohnens gearbeitet. Unter ihnen möchten wir das Architekturbüro Planet+, die Archäologen, die Ingenieure, die Bauarbeiter, Restaurateure, die Stadtverwaltung Luxemburg, das City Museum Lëtzebuerg, den Service des Sites et Monuments Nationaux und viele andere mehr erwähnen. Die Aufgabe war nicht einfach, doch umso mehr können wir uns heute über das Ergebnis freuen.

Die Investition seitens der Stadt Luxemburg muss in ihrer ganzen Tragweite gewürdigt werden: Sie bedeutet (wieder einmal) einen Attraktivitätsgewinn für das Stadtviertel, das derzeit eine der interessantesten Entwicklungen der vergangenen Jahrzehnte erlebt. Wir danken der Stadt Luxemburg herzlich für alle ihre Anstrengungen, um dieses historische Viertel der Stadt Luxemburg noch schöner zu machen.

Die Seiten dieser Broschüre geben einen knappen Überblick über die Mühle und wir empfehlen Ihnen die Lektüre in der Hoffnung, dass die Alzette uns noch lange mit „Waasser op ons Millen“ versorgt.



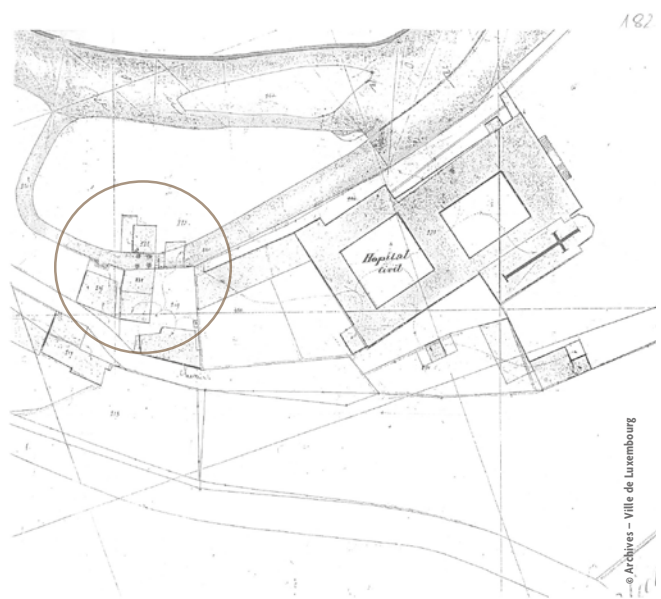
Jean-André STAMMET
Président du / Präsident des
Syndicat d'Intérêts Locaux Pfaffenthal-
Siechenhof (SILPS) a.s.b.l.

INTRODUCTION

EINLEITUNG

Le quartier du Pfaffenthal figure parmi les quartiers les plus anciens de la capitale et comptait au cours des siècles précédents de nombreux moulins, tous alimentés par l'Alzette. Le dernier édifice témoin de ce passé est le moulin Mohrfels, datant selon toute probabilité du 8^e siècle et reconstruit à de nombreuses occasions. Ensemble avec les bâtiments avoisinants, c'est-à-dire la maison d'habitation «Flohr» et la dépendance, (terrains majoritairement dans les mains de la Ville de Luxembourg depuis 1953), ce complexe a été entièrement remis en état et transformé pour redevenir un lieu central du Pfaffenthal. Logements pour étudiants, salle pédagogique et locaux pour le syndicat d'intérêts locaux: autant de destinées qui vont contribuer à animer le quartier. L'inscription du moulin et de la maison d'habitation «Flohr» à l'inventaire supplémentaire des sites et monuments nationaux a conduit à une remise en état respectueuse de ce patrimoine historique tout en garantissant sa sauvegarde pour les générations futures.

Der Stadtteil Pfaffenthal gehört zu den ältesten Vierteln der Hauptstadt und zählte im Lauf der Jahrhunderte zahlreiche Mühlen, die alle von der Alzette gespeist wurden. Letztes bauliches Zeugnis dieser Vergangenheit ist die Mohrfelsmühle, die höchstwahrscheinlich aus dem 8. Jahrhundert stammt und viele Male wiederaufgebaut wurde. Zusammen mit den angrenzenden Gebäuden, das heißt dem Wohnhaus „Flohr“ und dem Nebengebäude (Grundstücke, die sich seit 1953 mehrheitlich im Besitz der Stadt Luxemburg befinden), wurde dieser Komplex von Grund auf restauriert, um zu einem zentralen Ort im Pfaffenthal zu werden. Studentenwohnungen, pädagogischer Museumsaal und Räume für das Syndicat d'intérêts locaux: Alle neuen Nutzer werden zur weiteren Belebung des Viertels beitragen. Die Aufnahme der Mühle und des Wohnhauses „Flohr“ in die Zusatzliste der nationalen Denkmäler (inventaire supplémentaire des sites et monuments nationaux) führte zu einer Restaurierung, die die historische Bausubstanz respektierte und gleichzeitig deren Bewahrung für zukünftige Generationen garantierte.





LIGNE DU TEMPS

TIMELINE

Ellange, Mühle. Zeichnung von Johannes Bertels, 1597.
Ellange, moulin. Dessin de Jean Bertels, 1597.



© Section historique de l'Institut grand-ducal

Ohne die Mühle selbst darzustellen, ist der Kanal bereits auf dem ersten Plan der Stadt eingezeichnet.
Kupferstich (Ausschnitt) nach Deventer bei Braun/Hogenberg.
Le moulin n'est pas représenté, mais le canal est déjà visible sur le premier plan gravé de la ville. Extrait, gravure de Braun/Hogenberg d'après Deventer.



© BNL C.&P.1009

Illustrationen
Illustrations

1581

1083

Erste Nennung einer Mühle an diesem Ort in der Stiftungsurkunde des Grafen Konrad an die Abtei Münster.

Première mention d'un moulin à cet emplacement dans l'acte de fondation du comte Conrad à l'abbaye de Munster.

1501

Der Name „Mohrfelsmühle“ wird im Zusammenhang mit einem Rechtsstreit zwischen der Stadt und der Abtei zur Fischerei in der Alzette erstmalig erwähnt.

Le nom de « moulin de Mohrfels » est mentionné pour la première fois dans le cadre d'un litige entre la ville et l'abbaye au sujet de la pêche dans l'Alzette.

1621

Das Fischereirecht der Abtei bei der Mühle wird bestätigt.

L'abbaye est confirmée dans son droit de pêcher près du moulin.

Geschichte der Muerbelsmillen
Historique du Moulin de Mohrfels

Die Mühle wird in einem Dokument „Klostermühle“ genannt. Der benachbarte Felsvorsprung taucht in einer Urkunde von 1384 erstmals als „Moronifelsen“ auf. Er ist Namensgeber der Mühle.

Dans un document, le moulin est appelé le « moulin du monastère ». L'éperon rocheux voisin apparaît pour la première fois dans un acte de 1384 sous le nom de rocher du « Mor ». Il donne son nom au moulin.

Der Abt der Abtei verpachtet die Mühle an Michael Schreiner.

L'abbé loue le moulin à Michael Schreiner.

1569

1123

Geschichte der Stadt Luxemburg
Histoire de la ville de Luxembourg

963

Graf Siegfried erwirbt die Burg „Lucilinburhuc“
Le comte Sigefroi acquiert le castel appelé « Lucilinburhuc »

1083

Gründung der Benediktinerabtei Münster
Fondation de l'abbaye bénédictine de Munster

1544

Die Festung entsteht: Bau der ersten Bastionen
La forteresse apparaît : les premiers bastions sont construits

Todesstrafe auf dem Scheiterhaufen für die beiden Brandstifter.
Peine de mort sur le bûcher pour les deux pyromanes.
Extrait de: Histoire véritable de quatre
Iacopins Genève 1549.



© Commons

1760

1705

Wiederinbetriebnahme der Mühle, die jetzt „Daubenmühle“ heißt.

Remise en service du moulin, qui porte maintenant le nom de «Daubenmühle».

1763

Neuer Pächter wird Karl Printz, die Mühle trägt jetzt den Namen „Printzenmühle“.

Le nouveau fermier s'appelle Karl Printz, et le moulin porte désormais le nom de «Printzenmühle».

Verbot des Mehlverkaufs außerhalb der Festung, dann vorübergehende Stilllegung der Mühle, vermutlich nach Beschädigungen während der Belagerung der Festung durch die französische Armee.

Interdiction de vendre la farine en dehors de la forteresse, puis fermeture temporaire du moulin, probablement endommagé pendant le siège de la forteresse par l'armée française.

Stall und Scheune werden durch Brandlegung beschädigt. Die beiden Brandstifter werden mit dem Tod durch Feuer bestraft.

L'étable et la grange sont incendiées. Les deux pyromanes sont condamnés à être brûlés vifs.

Die durch das Feuer beschädigte Mühle ist wieder aufgebaut.

Le moulin endommagé par l'incendie est reconstruit.

1684

1760

1767

1684

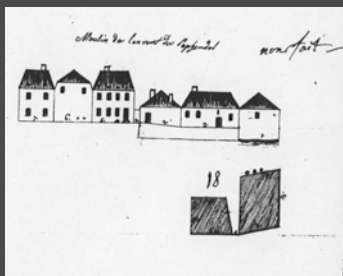
Belagerung und Einnahme der Festung Luxemburg durch Vauban
Siège et prise de la forteresse de Luxembourg par Vauban

1715

Luxemburg fällt an die österreichischen Habsburger
Luxembourg passe aux Habsbourg d'Autriche

Detail aus dem Plan von Boitard, 1803. Es zeigt die verschiedenen Fassaden des Wohnhauses (unverändert) und der Mühle (später stark erweitert).

Détail du plan de Boitard, 1803. Il montre les façades de la maison (non modifiée) et du moulin (plus tard agrandi).



© Archives – Ville de Luxembourg

Auszug aus dem Kataster von 1822, die Mühle führt bereits über den Kanal. Die Alzette hat ein Wehr um den Kanal zu speisen.

Extrait du cadastre de 1822: le moulin enjambe déjà le canal. L'Alzette a un barrage pour alimenter le canal.



© Archives – Ville de Luxembourg

Der Auszug aus dem gedruckten Plan von Liesch von 1862 zeigt die Mühle in ihrer Umgebung. Extrait du plan imprimé de Liesch de 1862 montrant le moulin et ses environs.



© BNL C.&P. 2620

1803

1822

1862

1794

Während der Belagerung Luxemburgs ist die Mühle zeitweilig außer Betrieb, der Pachtvertrag wird von der Abtei bestätigt.

L'exploitation du moulin s'arrête pour un temps pendant le siège de Luxembourg, l'abbaye entérine le bail de d'affermage.

1822

Charles Simonis-Reis aus Arlon wird neuer Eigentümer, Nicolas Printz wird Müller.

Charles Simonis-Reis d'Arlon devient le nouveau propriétaire, Nicolas Printz meunier.

1855

Die Mühle kommt in den Besitz der Familie Schouweiler. Wirtschaftlich scheint die Mühle nicht gut zu laufen. Sie geht 1880 an den Notar Schumacher.

Le moulin appartient maintenant à la famille Schouweiler. Au plan économique le moulin ne semble pas au mieux, il est vendu en 1880 au notaire Schumacher.

Im Januar wird die Mühle als nationalisiertes Abteigut versteigert. Der Käufer ist Jean Guillaume Seyler, Müller bleibt Bernard Printz.

Devenu bien national, le moulin est vendu aux enchères, l'acquéreur est Jean Guillaume Seyler, Bernard Printz reste meunier.

Ein neuer Pachtvertrag lautet auf drei Namen: Bernard Printz, Arensdorff, Philippe.

Un nouveau bail d'affermage énonce trois noms: Bernard Printz, Arensdorff, Philippe.

1797

1828

1795

Einnahme Luxemburgs durch die französischen Revolutionstruppen und Angliederung an Frankreich
Prise de Luxembourg par les troupes de la Révolution française et rattachement à la France

1815

Luxemburg wird Bundesfestung
Luxembourg devient forteresse fédérale

1859

Einweihung der ersten Eisenbahnlinie
Inauguration de la première ligne de chemin de fer

Die Mühle ist eingeschossig.
Le moulin n'a qu'un étage.



Dominique Kuhn, 1868
© Photothèque de la Ville de Luxembourg

**Zeitungsanzeige aus dem
„Landwirth“ von 1889.**
Annonce du journal «Landwirth»
(Cultivateur) de 1889.



Die aufgestockte Mühle.
Le moulin surélevé.



Carte postale. Charles Bernhoeft, vers 1904
© Photothèque de la Ville de Luxembourg

Kleine Behälter aus der Frühzeit der Senfproduktion.
Petits pots du début de la production de moutarde.



© Christof Weber

1868

1889

1904

1920^{er}

1886

**Nach einem Brand muss die Mühle
zum Teil neu aufgebaut werden.**

Après un incendie, le moulin doit
être reconstruit partiellement.

1922

**Die Mühle wird an Karl Hartmann-
Sendlein verkauft, der sie zur
Senf-Produktion umbaut und bis
1945 unter dem Namen „Moutarderie
Luxembourgeoise“ führt.**

Le moulin est vendu à Karl
Hartmann-Sendlein qui le transforme
en site de production de moutarde et
l'exploite jusqu'en 1945 sous le nom
de « Moutarderie Luxembourgeoise ».

**Der Müller Nicolas Kieffer wird
Eigentümer, die Mühle bleibt in
Familienbesitz bis 1904.**

Le meunier Nicolas Kieffer devient
propriétaire et la famille le restera
jusqu'en 1904.

**Die Mühle erhält wiederum einen
neuen Besitzer, Nicolas Joachim.
Als Müller arbeitet weiterhin
Nicolas Kieffer.**

Le moulin change de propriétaire,
le nouveau est Nicolas Joachim, tandis
que Nicolas Kieffer reste meunier.

**Die Mühle wird als „deutsch“
enteignet und in der Folge
von einer luxemburgischen
Gesellschaft geführt.**

Le moulin est exproprié en tant que
« allemand » et dirigé par la suite par
une société luxembourgeoise.

1885

1904

1945

1867

Schleifung der Festung Luxemburg
Démantèlement de la forteresse
de Luxembourg

1914 – 1918

**Erster Weltkrieg und Besetzung
Luxemburgs durch deutsche Truppen**
Première Guerre mondiale et occupation du
Luxembourg par les troupes allemandes

1940

**Einmarsch deutscher
Truppen und Besetzung**
Invasion des troupes
allemandes et occupation

1944

**Befreiung Luxemburgs
durch die Amerikaner**
Libération de la ville
de Luxembourg par les
Américains

Die Mühle mit Nebengebäuden, ca. 1965.
Le moulin avec ses annexes vers 1965.



© Marcel Schroeder / Photothèque

Die ausgeweitete Produktpalette in den 80er Jahren.
La gamme de produits élargie pendant les années 80.



© Munhowen

Die heutige moderne Produktionsanlage der Firma Munhowen.
La production moderne de l'entreprise Munhowen.



© Munhowen

1960^{er}

1946

Hermann Prange führt die Mühle als technischer Direktor bis 1963.

Hermann Prange est le directeur technique du moulin jusqu'en 1963.

1955

René Flohr wird als Arbeiter eingestellt und leitet von 1963 bis 1985 die Produktion.

René Flohr est embauché comme salarié. Il est à la tête de la production de 1963 à 1985.

1985

Die Mühle wird stillgelegt, die Firma Munhowen verlagert die Produktion mit modernen Techniken zunächst nach Howald, seit 2008 nach Munsbach.

Le moulin est fermé, la société Munhowen transfère la production avec des techniques modernes d'abord à Howald, depuis 2008 à Munsbach.

Die Mühle wird an das Hospiz verkauft.
Le moulin est vendu à l'hospice.

1953

Die Firma Munhowen übernimmt die Mühle und verdoppelt die Produktion. Es werden bis zu 450.000 kg Senf pro Jahr hergestellt, fast ausschließlich für den Inlandsbedarf.

La société Munhowen reprend le moulin et double la production. La production annuelle de moutarde peut atteindre 450 000 kg, vendue presque en totalité dans le Grand-Duché.

1976

1952

Luxemburg wird Sitz von europäischen Institutionen
Luxembourg devient le siège d'institutions européennes

1976

Schwere Gasexplosion im Stadtteil Pfaffenthal
Grave explosion de gaz au Pfaffenthal

Die verlassene Mühle.
Le moulin abandonné.



© Christof Weber

**Ausgrabungsarbeiten mit
freigelegten mittelalterlichen
Mauern und Fundamenten.**

Fouilles montrant
des murs et des fondations
du Moyen Âge.



© CNRA

Die Gebäude vor der Restaurierung.
L'ensemble avant la restauration.



© Christof Weber

2012

2014

2010

**Die Stadt Luxemburg erwirbt das
gesamte Anwesen zwecks Umbau
und Restaurierung.**

La ville de Luxembourg acquiert
le complexe dans l'intention de le
transformer et de le restaurer.

2017

**Fertigstellung der neuen Nutzung
mit Studentenwohnungen.
Restaurierung der Mühle mit
Einrichtung eines kleinen Museums.**

Achèvement avec logements étudiants.
Restauration du moulin et création
d'un petit musée.

**Die Mühle und das Wohnhaus
erhalten Denkmalschutz.**

Le moulin et la maison du meunier
sont classés monuments nationaux.

1987

**Untersuchungen und Ausgrabungen,
die Alter und verschiedene
Bauphasen bestätigen.**

Études et fouilles qui confirment
l'âge et les différentes phases de
construction.

2014 – 2016

2012

**Die Stadt Luxemburg
überschreitet die Marke
von 100.000 Einwohnern**

La ville de Luxembourg
dépasse la marque des
100 000 habitants

LE MOULIN ET SON HISTOIRE

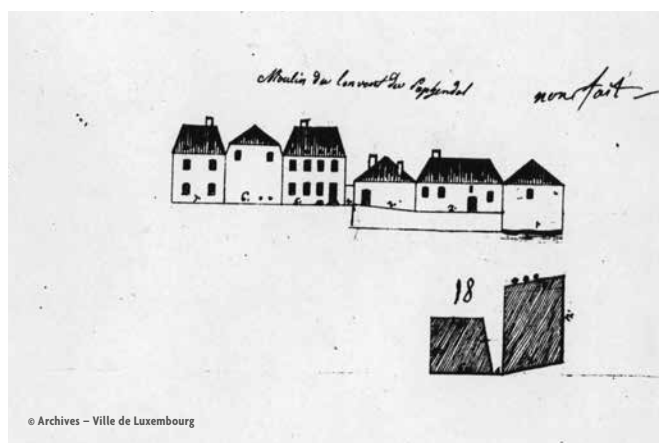
DIE MÜHLE UND IHRE GESCHICHTE

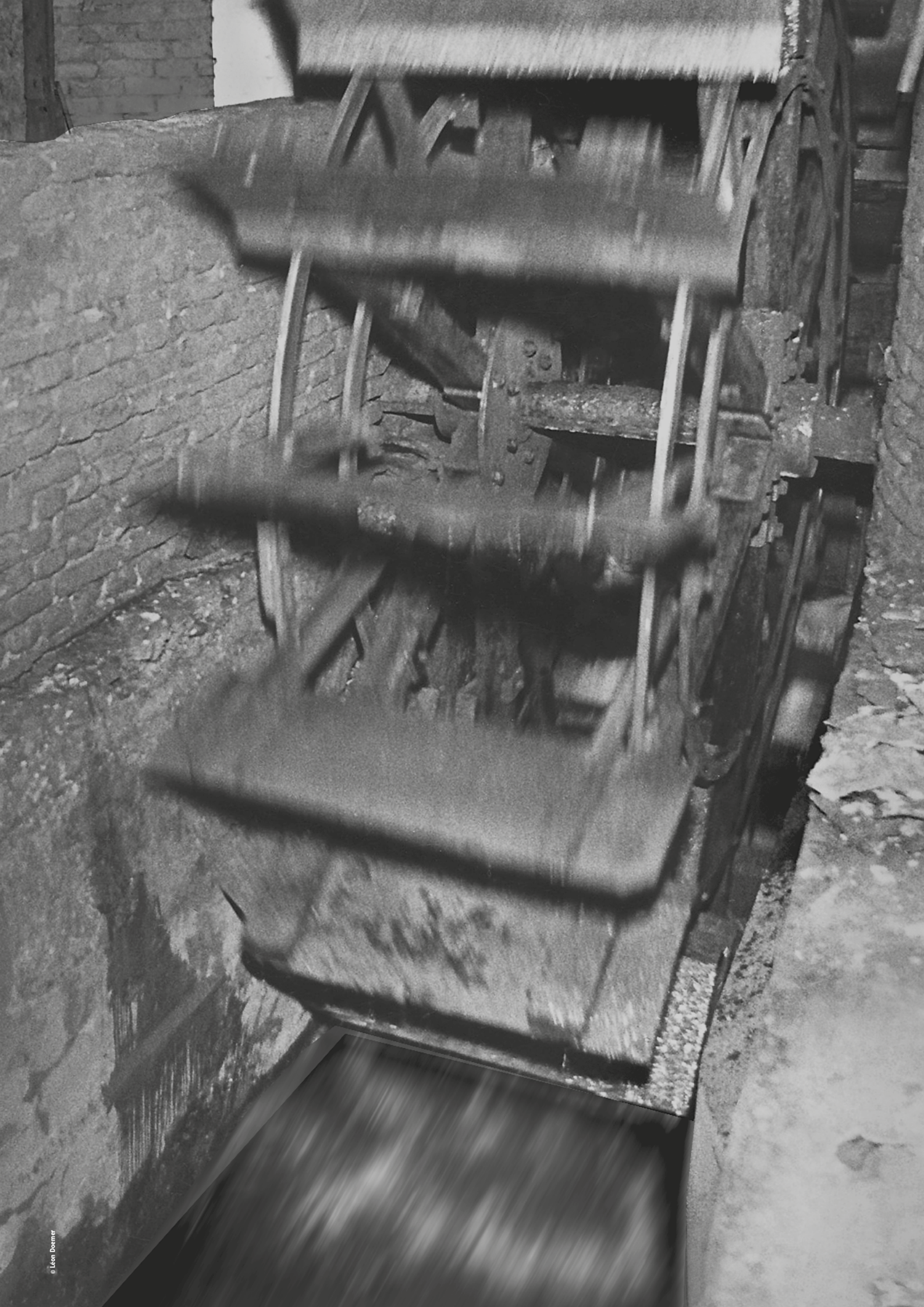
Un lieu avec une longue histoire

Le Pfaffenthal est l'un des quartiers les plus anciens de la ville de Luxembourg, dont le développement a été largement déterminé par la rivière de l'Alzette. Les berges de l'Alzette se prêtent à l'exercice de métiers qui ont besoin d'eau, tels que les tanneurs, teinturiers, brasseurs et tout particulièrement les meuniers. Le moulin de Mohrfels (Muerbelsmillen) est l'un des plus anciens moulins de Luxembourg et le seul préservé sur le territoire de la ville. Il n'est plus possible de déterminer avec exactitude l'année de sa construction, mais le moulin est déjà mentionné dans un acte du comte Conrad, datant de 1083. Il appartenait alors à l'abbaye bénédictine de Münster qui y faisait moudre les céréales de ses vastes terres. Le Muerbelsmillen ou moulin de Mohrfels doit son nom, plus récent, à sa proximité du Mohrfelsen, une falaise noircie par les intempéries, qui se dresse en face du moulin et s'élance jusqu'aux Trois Tours.

Ein Ort mit einer langen Geschichte

Das Pfaffenthal gehört zu den ältesten Vierteln der Stadt Luxemburg, dessen Entwicklung maßgeblich durch den Wasserlauf der Alzette bestimmt wurde. Vor allem Gewerbe, die an das Wasser gebunden waren, wie Gerber, Färber, Brauer oder eben Müller ließen sich an den Ufern der Alzette nieder. Die „Muerbelsmillen“ (Mohrfelsmühle) ist eine der ältesten Mühlen in Luxemburg und die einzige noch erhaltene und funktionierende auf dem Stadtgebiet. Ihr genaues Entstehungsdatum lässt sich nicht mehr rekonstruieren, doch wird die Mühle erstmals in einer Urkunde des Grafen Konrad aus dem Jahr 1083 erwähnt. Sie gehörte damals zur Münsterabtei, die dort das Korn aus ihren ausgedehnten Ländereien mahlen ließ. Ihren späteren Namen erhielt sie wegen ihrer Lage am Mohrfelsen, einer schwarz verwitterten Felswand, die sich gegenüber der Mühle erhebt und bis zu den drei Türmen hinaufragt.



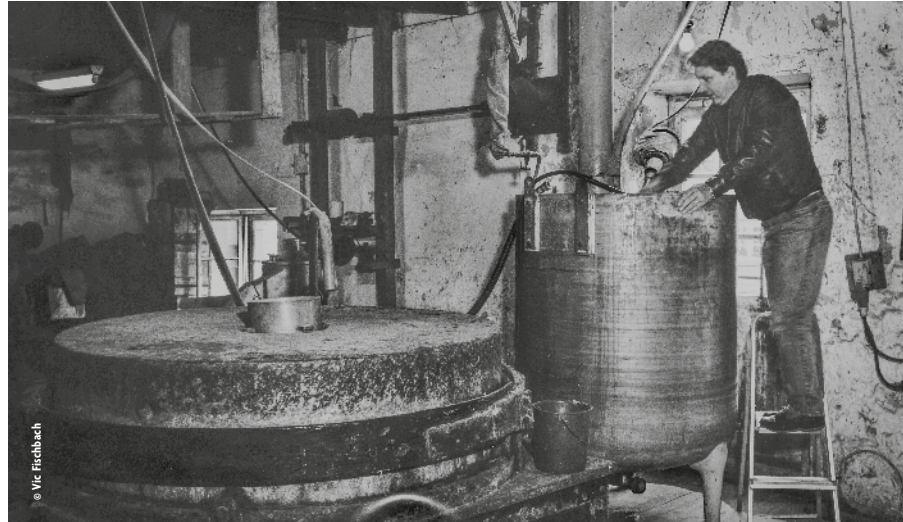


L'abbaye de Münster n'exploitait pas elle-même le Muerbelsmillen mais le confiait à un locataire. Ainsi le moulin fut affermé en 1763 à Charles Printz. Le bail prévoyait le paiement annuel de 10 malter de blé, de 10 malter de seigle, de 20 thaler, de 9 livres de cire, d'un cochon et d'un fromage hollandais. Après la prise de Luxembourg par les troupes révolutionnaires en 1795, les monastères étaient expropriés. L'administration française vendit le moulin comme bien national à Jean Guillaume Seyler. La famille de meuniers Printz continua à y vivre et à y travailler. Nicolas Antoine Kieffer et Nicolas Joachim étaient entre 1885 et 1919 les derniers meuniers qui moulaient du grain au moulin de Mohrfels.

Nicolas Joachim vendit le moulin de Mohrfels en 1922 à Karl Hartmann-Sendlein, qui y établit une moutarderie. Les installations existantes du moulin à grains se prêtaient parfaitement à la fabrication de moutarde. Les meules en place pouvaient être utilisées pour moudre les graines de moutarde et le moût, un mélange de moutarde, épices, sel, vinaigre et eau. La roue, en bois et fer, d'un diamètre de 4,20 mètres et pourvues de 24 pelles transmettait la force de l'eau par des engrenages sur les couples de meules.

Das Benediktinerkloster betrieb die Muerbelsmillen nicht selbst, sondern vergab sie an Pächter. So wurde die Mohrfelsmühle z. B. 1763 an Karl Printz verpachtet. Der Pachtvertrag sah die jährliche Zahlung von 10 Malter Weizen, 10 Malter Roggen, 20 Reichstaler, 9 Pfund Wachs, einem Schwein und einem holländischen Käse vor. Nach der Einnahme Luxemburgs durch die französischen Revolutionstruppen im Jahr 1795 wurden die Klöster enteignet. Die französische Verwaltung verkaufte die Muerbelsmillen 1797 als Nationalgut an Jean Guillaume Seyler. Die Müllerfamilie Printz lebte und arbeitete weiterhin dort als Pächter. Nicolas Antoine Kieffer und Nicolas Joachim waren zwischen 1885 und 1919 die letzten Müller, die in der Muerbelsmillen Getreide mahlten.

Nicolas Joachim verkaufte 1922 die Mohrfelsmühle an den aus Deutschland stammenden Karl Hartmann-Sendlein, der eine Senffabrik einrichtete. Die bestehenden Installationen der Getreidemühle eigneten sich hervorragend zur Senfproduktion. Die vorhandenen Mühlsteine konnten zum Vermahlen der Senfkörner sowie des Mosts – eine Mischung aus Senf, Salz, Gewürzen, Essig und Wasser – benutzt werden. Das unterschlächtige Wasserrad aus Holz und Eisen, dessen Durchmesser 4,20 m beträgt und in seinem Radkranz mit 24 Schaufeln versehen ist, übertrug die Wasserkraft über das Kammradgetriebe auf die Mahlgänge.





Karl Hartmann dirigeait la société «Moutarderie Luxembourgeoise» jusqu'à la fin de la Deuxième Guerre mondiale. Après la libération le bâtiment était séquestré comme propriété allemande. Une firme luxembourgeoise reprit l'exploitation. En 1953 les héritiers de Hartmann, entretemps décédé, vendaient le moulin à l'hospice civil. L'entreprise Munhoven acheta en 1976 l'exploitation et le fonds de commerce. René-Joseph Flohr (1927-2017), qui avait été engagé comme ouvrier technique en 1955, dirigeait la production sans interruption depuis 1963 jusqu'à la fermeture de la moutarderie en 1985. La moutarde était conditionnée sur place en pots, tubes et verres. La moutarderie produisait 450.000 kilos de moutarde par an. La Ville de Luxembourg a acquis le moulin vacant en 2010, en même temps que l'immeuble voisin.

Au fil des siècles les bâtiments du moulin ont été plusieurs fois détruits par des incendies et par les guerres. Ils ont toujours été reconstruits. Un plan de 1824 montre que le moulin était composé de deux bâtiments séparés par le canal du moulin et regroupés seulement plus tard en un seul immeuble. La maison d'habitation appelée «maison Flohr» d'après un de ses occupants date du XVIII^e siècle. Elle n'a guère changé. Par contre le moulin a reçu sa forme actuelle à deux étages seulement à la fin du XIX^e siècle.

Karl Hartmann leitete die Gesellschaft „Moutarderie Luxembourgeoise“ bis Ende des Zweiten Weltkriegs. Dann wurde das Gebäude als deutscher Besitz sequestriert. Eine luxemburgische Gesellschaft übernahm den Betrieb der Senffabrik. 1953 verkauften die Erben des verstorbenen Hartmann das Mühlenanwesen an das Zivilhospiz. Die Firma Munhoven kaufte 1976 den Produktionsbetrieb sowie den Geschäftsfonds auf. René-Joseph Flohr (1927–2017), der als technische Hilfskraft 1955 eingestellt wurde, leitete die Produktion ohne Unterbrechung von 1963 bis zur Stilllegung im Jahr 1985. Der fertige Senf wurde vor Ort in Eimer und Gläser eingefüllt. Die Senffabrik produzierte bis zu 450 000 kg Senf pro Jahr. Im Jahre 2010 hat die Stadt Luxemburg die leerstehende Mühle zusammen mit dem Nachbargebäude erworben.

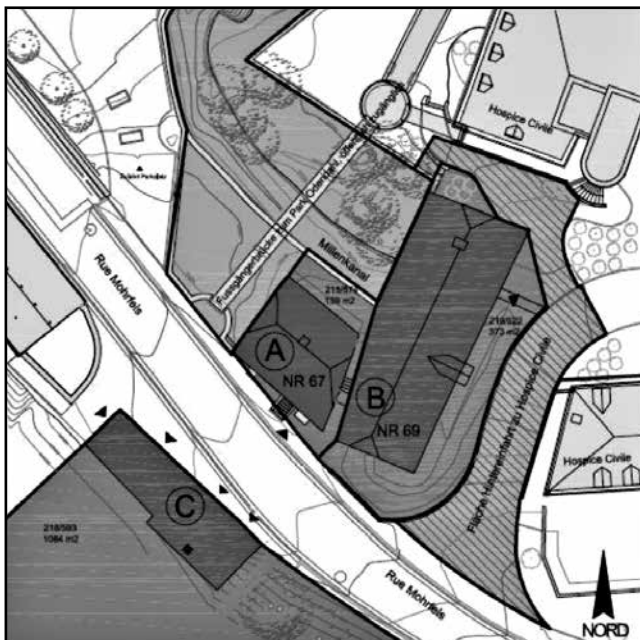
Über die Jahrhunderte waren die Gebäude der Muerbelsmiller mehrmals durch Feuer und Krieg zerstört und wiederaufgebaut worden. Ein überlieferter Plan aus dem Jahr 1824 zeigt, dass die Mühle aus zwei, durch den Mühlenkanal getrennten Häusern bestand, die erst später zu einem einzigen zusammenhängenden Gebäude zusammengefasst wurden. Bereits im 18. Jahrhundert entstand neben der Mühle ein Wohnhaus für die Müllerfamilie, das nach einem seiner Bewohner „Maison Flohr“ benannt ist. Dieser Baukörper hat sich in der Folge kaum verändert. Die eigentliche Mühle erlangte dagegen ihre heutige zweistöckige Form erst Ende des 19. Jahrhunderts.

PRÉSENTATION DU PROJET

PRÄSENTATION DES PROJEKTES

Le projet du Muerbelsmillen comporte la reconversion du moulin dit Muerbelsmillen (ancienne Moschterfabrick) par une remise en état et transformation de l'ancienne moutarderie située au 67-69, rue Mohrfels. Il comporte 3 immeubles distincts, à savoir le moulin proprement dit (bâtiment B), la maison d'habitation «Flohr» (bâtiment A) et la dépendance (bâtiment C). La protection du patrimoine historique et architectural a été une préoccupation centrale du projet. L'aménagement des façades et des portes a donc fait l'objet de rénovations plus poussées et les aménagements extérieurs ont été exécutés en pavés naturels alors que les installations de moulin ont été restaurées avec grand soin par un spécialiste pour sauvegarder ce témoin de l'histoire du Pfaffenthal.

Das Projekt Mohrfelsmühle umfasst die Nutzungsänderung der Mohrfelsmühle (ehemalige Moschterfabrick) durch eine Restaurierung und Umwandlung der früheren Senffabrik an der Rue Mohrfels 67-69. Das Gelände umfasst 3 Einzelgebäude: die eigentliche Mühle (Gebäude B), das Wohnhaus „Flohr“ (Gebäude A) und das Nebengebäude (Gebäude C). Die Bewahrung des historischen und architektonischen Erbes war ein zentrales Anliegen des Projekts. Die Gestaltung der Fassaden und Türen wurde mit modernsten Restaurierungstechniken durchgeführt und die Außenanlagen wurden mit Natursteinpflaster gestaltet, während das eigentliche Mühlwerk sorgfältig von einem Experten restauriert wurde, um diesen Zeugen der Geschichte des Pfaffenthals zu erhalten.



LEGENDE

-  alle Gebäude der Moschterfabrik
-  Grundstücksflächen Moschterfabrik
-  angrenzende Grundstücksflächen, Eigentum Ville de Luxembourg
-  Eigentum Ville de Luxembourg und Hospice Civile "en indivision"
-  Nachbargebäude
-  Grundstücksgrenze

GEBÄUDE DER MOSCHTERFABRIK

-  Wohngebäude
-  Mühlegebäude
-  Nebengebäude



Les trois bâtiments ont été transformés de manière à pouvoir accueillir des logements pour étudiants, un espace de travail et de documentation, mais aussi de façon à mettre en avant le moulin conservé et rénové entouré d'une exposition historique et d'un espace découverte.

Die drei Gebäude wurden derart umgestaltet, dass sie Studentenwohnungen, einen einen Arbeits- und Dokumentationsraum für das Syndicat sowie Platz für dessen Archiv aufnehmen können; sie heben aber auch die bewahrte und renovierte Mühle hervor, die in einer historischen Ausstellung und einem Entdeckungsbereich weiterlebt.

ESPACE DÉCOUVERTE

ENTDECKUNGSBEREICH

Le parcours de visite

L'exposition du Muerbelsmillen s'adresse à un large public, tout en intéressant particulièrement les jeunes visiteurs par le choix des thèmes : la meunerie, l'alimentation, l'artisanat et l'énergie de l'eau. Le moulin peut se visiter individuellement et en groupe avec un guide. Le parcours se compose d'espaces pédagogiques, d'approfondissement et de documentation. La grande roue à eau tournant dans le canal constitue l'expérience de départ. Un panneau explicatif donne des informations succinctes sur l'histoire du lieu. La salle du premier étage où s'effectuait autrefois la mouture conserve les anciennes meules et les courroies de transmission, parfaitement restaurés. Une projection d'extraits d'archives filmiques montre le fonctionnement du moulin. Le visiteur entre ensuite dans un espace qui lui offre la possibilité d'approfondir ce qu'il a vu dans les salles précédentes à l'aide de panneaux graphiques et de modèles. La salle qui servait autrefois au conditionnement de la moutarde est désormais utilisé pour exposer un certain nombre des pièces originales pour documenter la production et les usages de la moutarde : publicité, emballages, factures etc. La visite peut ensuite être prolongée par une projection de film ou un atelier historique dans la salle pédagogique, dédiée à feu Fernand Théato, historien local, grand défenseur du projet Muerbelsmillen et président d'honneur du Syndicat.

Concept de l'exposition / Ausstellungskonzept:
Hans Fellner
Scénographie / Gestaltung:
Anouk Schiltz

Der Rundgang durch die Ausstellung

Die Ausstellung in der Muerbelsmillen ist auf ein breites Publikum ausgerichtet, wendet sich aber durch die Themenwahl – Mühlenwesen, Ernährung, Handwerk, Wasser und Wasserkraft – besonders auch an junge Besucher. Die Mühle kann sowohl einzeln als auch in geführten Besuchergruppen besichtigt werden. Der museale Rundgang besteht aus pädagogischen Bereichen, einem Vertiefungsraum und einem Dokumentationsraum. Das Wasserrad im ersten Raum liefert das „Einstiegserlebnis“. Ein Informationsstafel gibt knappe Angaben zur Geschichte des Ortes. Der auf der ersten Etage gelegene Mahlraum wird fast ganz von der noch erhaltenen und restaurierten Mühlentechnik sowie den Mahlsteinen und den Treibriemen ausgefüllt. Eine Projektion mit historischen Filmaufnahmen zeigt die Mechanik in Betrieb und dokumentiert die einzelnen Arbeitsgänge. Nach den auf Anschauung ausgerichteten Erfahrungsräumen gelangt der Besucher in einen Vertiefungsraum, in dem Schautafeln und Modelle das Mühlenwesen und die Senfproduktion erläutern. Der daran anschließende Bereich, der früher zur Senfeinfüllung benutzt wurde, dient als Dokumentationsraum, in dem die Endverarbeitung und Verpackung des Senfs mittels einiger Originalexponate wie z. B. Werbematerial, Rechnungsblätter oder diverser Behälter dargestellt wird. Der pädagogische Bereich wurde dem verstorbenen Fernand Théato, Lokalhistoriker, großer Verfechter des Projekts Muerbelsmillen und Ehrenpräsident des Syndicats gewidmet und bietet eine Ergänzung zum Mühlenbesuch an: Hier können sich Besuchergruppen noch einen Dokumentarfilm über die alte Senffabrik anschauen oder Schulklassen eine weiterführende Geschichtswerkstatt belegen.







LOGEMENTS

WOHNUNGEN

Dans un souci de proposer d'élargir l'offre de logement accessible pour tous dans le cœur de la capitale, l'ancien moulin a été transformé pour accueillir dorénavant 13 chambres d'étudiant. Ces logements sont équipés de salles de bain et WC ainsi que de deux séjours et cuisines communes. S'y rajoutent deux logements destinés aux doctorants et professeurs en séjour temporaire, qui sont séparés des chambres estudiantines et situées dans l'ancienne maison d'habitation «Flohr» et disposent d'un accès à part.

Im Bemühen, das für alle erschwingliche Angebot an Wohnraum im Herzen der Hauptstadt zu vergrößern, wurde die einstige Mühle umgebaut und beherbergt nunmehr 13 Studentenwohnungen. Diese Wohnungen sind mit Bad und WC sowie zwei gemeinsamen Aufenthaltsräumen und Küchen ausgestattet. Hinzu kommen zwei Wohnungen für Doktoranden und Professoren für eine vorübergehende Nutzung, die von den Studentenwohnungen getrennt sind; sie befinden sich im früheren Wohnhaus „Flohr“ und verfügen über einen separaten Eingang.



© Ville de Luxembourg, Photo: Patrick Müller



ESPACE DE TRAVAIL ET DE DOCUMENTATION

ARBEITS- UND DOKUMENTATIONSRÄUME

Au 1^{er} étage du moulin, deux locaux ont été aménagés pour accueillir le Syndicat d'intérêts locaux Pfaffenthal-Siechenhof avec un espace de travail et de documentation, sur une surface de près de 45m². C'est également ici que sont entreposés les archives portant sur l'histoire et le développement du quartier comportant entre autres une documentation étendue léguée par les héritiers de l'ancien collaborateur de la Ville de Luxembourg Fernand Théato, et qui est accessible aux visiteurs intéressés.

Im 1. Stock der Mühle wurden zwei Räume für das Syndicat d'intérêts locaux Pfaffenthal-Siechenhof eingerichtet, die auf einer Fläche von knapp 45m² einen Arbeits- und Dokumentationsraum bieten. Hier wird zudem das Archiv zur Geschichte und Entwicklung des Stadtteils untergebracht, das unter anderem aus einer umfangreichen Dokumentation besteht. Diese ist von den Erben des früheren Mitarbeiters der Stadtverwaltung Luxemburg Fernand Théato hinterlassen worden und für interessierte Besucher zugänglich.





RÉNOVATION

RENOVIERUNG

Le projet entier est situé, selon définition du plan d'aménagement général de la Ville de Luxembourg, dans le secteur protégé de la vallée de l'Alzette. Les bâtiments A et B ont été repris dans l'inventaire supplémentaire des sites et monuments nationaux, contrairement au bâtiment C, qui comporte pour sa part une installation de douche ainsi que d'une installation d'épouillage datant de la 2^e guerre mondiale. En raison de cette richesse historique, la planification ainsi que l'exécution du projet ont été réalisées en collaboration étroite avec le Service des sites et monuments, le centre national de recherche archéologique ainsi que la police des bâtisses du Service de l'urbanisme de la Ville, afin d'assurer la protection des éléments-clés de ce joyau architectural.

Das ganze Projekt befindet sich laut dem Gesamtbebauungsplan der Stadt Luxemburg im geschützten Bereich des Alzette-Tals. Die Gebäude A und B wurden in die Zusatzliste der nationalen Denkmäler (inventaire supplémentaire des sites et monuments nationaux) aufgenommen, im Gegensatz zum Gebäude C, das seinerseits über eine Dusch- und Entlausungsanlage aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs verfügt. Angesichts dieses reichen historischen Erbes gingen die Planung und auch die Durchführung des Projekts in enger Zusammenarbeit mit dem Amt für Denkmalschutz (Service des sites et monuments), dem Nationalen Forschungszentrum für Archäologie (centre national de recherche archéologique) sowie der Bauaufsicht des Stadtplanungsamts (police des bâtisses du Service de l'urbanisme de la Ville) vor sich, um den Schutz der Schlüsselemente dieses architektonischen Juwels zu gewährleisten.



En ce qui concerne la maison d'habitation «Flohr» (bâtiment A), l'accent a été mis sur le maintien du caractère baroque de la construction, que ce soit au niveau extérieur ou intérieur - plafonds en stuc avec profil, portes, sols en bois, feux ouverts, escaliers entre le rez-de-chaussée et le 1^{er} étage - et de limiter les interventions touchant à ces éléments au minimum.

La façade en crépi d'origine étant majoritairement encore en place, il a été procédé uniquement à des rénovations ponctuelles et l'application d'un badigeonnage a permis de reproduire la tonalité jaune datée au 18^e siècle.

Was das Wohnhaus „Flohr“ betrifft (Gebäude A), wurde der Schwerpunkt auf die Erhaltung des barocken Charakters des Gebäudes gelegt, sowohl im Außen- als auch im Innenbereich: profilierte Stuckdecken, Türen, Holzböden, offene Feuerstelle, Treppe zwischen dem Erdgeschoss und dem ersten Obergeschoss. Die Eingriffe sollten diese Elemente so wenig wie möglich verändern.

Die Original-Putzfassade war in großen Teilen noch erhalten und wurde deshalb nur punktuell restauriert; das Auftragen einer Kalkschlemme ermöglichte es, die Fassade im aus dem 18. Jahrhundert stammenden Original-Farbtönen wiederherzustellen.



Pour le moulin en lui-même (bâtiment B), une attention particulière a été portée au respect de l'ensemble de la construction et de sa volumétrie, alors que l'état de la façade a quant à lui nécessité une rénovation complète et une application de mortier bâtard. Le panneau publicitaire d'époque de la façade de pignon a pu être maintenu et intégré dans les travaux de remise en état. Par ailleurs, les pièces centrales du Muerbelsmillen, à savoir l'installation du moulin à moutarde au rez-de-chaussée et au 1^{er} étage, ont pu être sauvegardés et remis en état.

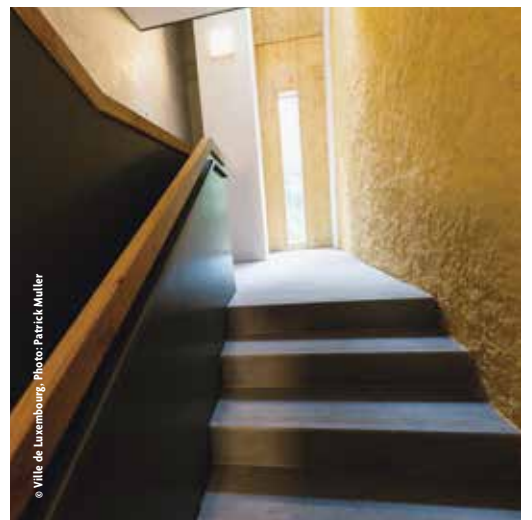
L'espace étroit séparant les bâtiments A et B a été utilisé pour intégrer une cage d'escalier ainsi qu'un accès aux logements pour étudiants.

Beim eigentlichen Mühlengebäude (Gebäude B) wurde besonderer Wert auf den Erhalt des Gesamtbaukörpers und seiner Volumetrie gelegt, während der Zustand der Fassade eine vollständige Erneuerung, das heißt das Aufbringen von Kalkzementputz, erforderlich machte. Das Werbeschild mit seinem doppelten Schriftzug auf der Giebelfassade konnte belassen und in die neue Putzfassade integriert werden. Ferner konnten die zentralen Anlagen der Mohrfelsmühle, das heißt das Werk der Senfmühle im Erdgeschoss und im 1. Stock, erhalten und instandgesetzt werden.

Der schmale Zwischenraum zwischen den Gebäuden A und B wurde für den Einbau eines Treppenhauses sowie eines Zugangs zu den Studentenwohnungen genutzt.



© Ville de Luxembourg, Photo: Patrick Müller



Concept énergétique :

Alors que la spécificité des bâtiments du complexe remis en état ainsi que les limitations découlant de la protection du patrimoine n'ont pas permis une rénovation correspondant aux standards énergétiques actuellement instaurés dans les bâtiments de la Ville de Luxembourg, un certain nombre de mesures ont cependant permis d'améliorer considérablement le bilan énergétique du Muerbelsmillen.

Ces éléments portent notamment sur l'isolation au niveau des murs extérieurs, des surfaces de toiture et des surfaces directement en contact avec le sol, resp. les espaces ne nécessitant pas de chauffage, ainsi que l'installation d'un système de ventilation mécanique contrôlée à double flux ou encore des fenêtres à double vitrage.

Energetisches Konzept:

Der besondere Charakter des zu renovierenden Gebäudekomplexes und die engen Grenzen, die sich aus den Denkmalschutz-Richtlinien ergaben, ließen eine dem für die Gebäude der Stadt Luxemburg geltenden heutigen energetischen Standard entsprechende Renovierung nicht zu. Dennoch konnte durch eine Reihe von Maßnahmen die Energiebilanz der Mohrfelsmühle beträchtlich verbessert werden.

Diese Maßnahmen betreffen vor allem die Isolierung der Außenmauern, der Dachflächen sowie der direkt mit dem Erdreich in Berührung stehenden beziehungsweise unbeheizten Bereiche; ferner der Einbau einer mechanischen Be- und Entlüftung mit einer Wärmerückgewinnungsanlage oder auch von doppelverglasten Fenstern.



Chiffres-clés | Kennzahlen:

